

Technical Analysis Of The Greek Text of John 17:5

The author here provides another example, the reading of the 2nd most often quoted proof scripture for the pre-existence of Christ, John 17:5.

Analysis derived using:

1. "The Complete Word Study New Testament with Parallel Greek" © 1992 Spiros Zodhiates and AMG International, Inc. AMG Publishers.
2. "Analytical Greek New Testament" © 1981 Baker Book House Company.
3. "Net Bible, New Testament Clarified and Explained in 15,950 Footnotes" © 1998 Biblical Studies Press, L.L.C.
4. "Thayer Greek-English Lexicon of the New Testament" (Lexicon) © 1977 Baker Book House Company, Twelfth printing March 1986.

The text as typically translated (Strong's Numbers, English, Greek Grammar):

Kai 3568 1392 3165 4771 3962 3844 4572
 And now glorify me you, Father, with Yourself
 CC AB VMAA--YS NPA-XS NPN-YS N-VM-S PD NPDMYS

tee 1391 3739 2192 4253 tou
 the glory that (I-had) before the
 DDFS N-DF-S APRDF-S VIIA--XS PG DGNS

ton 2889 1511 3844 4671
 the world being with You
 DAMS N-AM-S VNPAG PD NPD-YS

Strong's Number	Technical Meaning	Rough English
--------------------	-------------------	------------------

kai, CC = conjunction coordinating	is tied to previous thought	And therefore
3568, AB = adjective adverb	"now, or soon", is tied to "glorify"	now (at this time)
1392, VMAA--YS = verb imperative aroist active 2nd person singular	"to glorify / to honor", its imperative, now being done, and still doing it	its imperative that You keep on glorifying
3165, NPA-XS = noun pronoun accusative 1st person singular	the me	me

4771, NPN-YS = noun pronoun nominative 2nd person singular	you	You
3962, N-VM-S = noun vocative masculine singular	please Father	O' Father
3844, PD = preposition dative	Lexicon pg 477, 3844 "indicates that something is done either in the immediate vicinity of someone, or metaphysically in his mind" This sentence is not metaphysical, so the glory/honor is given in the immediate presence.	(glorified) in the immediate presence
4572, NPDMYS = noun pronoun dative masculine 2nd person singular	yourself	of Yourself
tee, DDFS = determiner dative feminine singular	tied to following noun which is feminine	the
1391, N-DF-S = noun dative feminine singular	its a noun: that status of having glory or honor	glorified status
3739, APRDF-S = adjective pronominal relative dative feminine singular	this word is a reference back to the noun (glorified status), but is also a conjunction to the next prepositional phrase. Lexicon pg 454-455 3739 II (when relative) means: "who , which, what" . . . #9 "joined to a preposition it forms a conjunction . . . because, for which reason".	so that (the glorified status)
2192, VIIA--XS = verb indicative imperfect active 1st person singular	indicative imperfect refers to continuous action in past time, so, "I had", but is also now active too, so, "I had and still have"	I had and still have

4253, PG = preposition genitive	Lexicon pg 536-537 4253 means "before", as in Place, Time, or <u>Superiority</u> . James 5:12 and I Pet. 4:8 are examples of translating 4253 as meaning "in superiority".	(is) superior (to)
tou, DGNS = determiner genitive neuter singular	tied to 4253, "the superiority"	
ton, DAMS = determiner accusative masculine singular	tied to next noun 2889	the
2889, N-AM-S = noun accusative masculine singular	this world (ordered society)	this world
1511, VNPAG = verb infinitive present active genitive	infinitive: "to exist", plus is present and is now active	now acting
3844, PD = preposition dative	same as #3844 above	(being) in the immediate presence
4671, NPD-YS = noun pronoun dative 2nd person singular	same as 4771 above	(of) You

kai 3568 1392 3165 4771 3962 3844 + 4572
And now honor me you, Father, in-Your-presence
CC AB VMAA--YS NPA-XS NPN-YS N-VM-S PD NPDMYS

tee 1391 3739 2192 4253 tou
the honor so that (I-have-had) is superior__the
DDFS N-DF-S APRDF-S VIIA--XS PG DGNS

ton 2889 1511 3844 4671
the__world acting in presence of You
DAMS N-AM-S VNPAG PD NPD-YS

Thus, an alternative translation would be:

"And therefore now at this time it is imperative that You keep on honoring me, please Father honor me in Your immediate presence so that the honorary status I have had is superior to this world now acting in the immediate presence of You."